

Міністерство освіти і науки України
Київський національний торговельно-економічний університет
Вінницький торговельно-економічний інститут



*«Актуальні проблеми сучасної
транслятології, лінгвокраїнознавства
та теорії міжкультурної комунікації»*

ЗБІРНИК МАТЕРІАЛІВ
VI Всеукраїнської науково-практичної
Інтернет–конференції з міжнародною участю
4 жовтня 2021 р.

(частина I)

Вінниця 2021

УДК 81'1

ББК 81

А 43

Актуальні проблеми сучасної транслятології, лінгвокраїнознавства та теорії міжкультурної комунікації : збірник матеріалів VI Всеукраїнської науково-практичної інтернет-конференції з міжнародною участю. Вінниця: Центр підготовки наукових та навчально-методичних видань ВТЕІ КНТЕУ, 2021. 119 с.

У збірнику матеріалів VI Всеукраїнської науково-практичної Інтернет-конференції з міжнародною участю «Актуальні проблеми сучасної транслятології, лінгвокраїнознавства та теорії міжкультурної комунікації» розглянуто низку питань, що стосуються загальної теорії перекладознавства, практики технічного та художнього перекладу, складників перекладацької компетентності, інновацій в підготовці перекладачів, а також перспектив розвитку дискурсознавства, комунікативної лінгвістики та міжкультурної комунікації на теренах лінгвогерманістики та лінгвославістики.

Редакційна колегія:

Голова редакційної колегії – **Замкова Наталія**, д-р філос. наук, професор

Відповідальний секретар – **Мартінова Лілія**, д-р екон. наук, доцент

Члени редакційної колегії:

Іваницька Наталя, д-р філол. наук, професор, **Нечипоренко Віолета**, канд. філол. наук, доцент, **Гладь Світлана**, канд. філол. наук, доцент, **Терещенко Лілія**, канд. філол. наук, доцент.

Друкується за ухвалою Вченої Ради Вінницького торговельно-економічного інституту КНТЕУ.

Наукові роботи друкуються в авторській редакції.

ЗМІСТ

АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ТРАНСЛЯТОЛОГІЇ: ТЕОРЕТИЧНІ ТА ПРАКТИЧНІ АСПЕКТИ

Наталя Іваницька, д-р філол. наук, професор

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

МІЖМОВНА ТРАНСФОРМАЦІЯ НОМІНАЛІЗАЦІЇ В НАУКОВОМУ ДИСКУРСІ.....9

Інга Паславська, асистент

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

ПРАГМАТИЧНА АДАПТАЦІЯ ТЕКСТУ ЯК ЗАСІБ ДОСЯГНЕННЯ АДЕКВАТНОСТІ ПЕРЕКЛАДУ.....16

Рябець Дар'я, здобувач освітнього ступеня «магістр»

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

ІСТОРИЧНА СПАДЩИНА АКТУАЛЬНИХ ПРОБЛЕМ ТРАНСЛЯТОЛОГІЇ.....19

Тетяна Ткачук, канд. філол. наук, доцент

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

APPROACHES TO TRANSLATION THAT ENSURE THE ADEQUATE UNDERSTANDING OF THE TEXT.....22

Вероніка Яблочнікова, асистент

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

ADVERTISING TEXTS AND THEIR REPRODUCTION IN TRANSLATION.....25

ТЕОРІЯ ТА ПРАКТИКА ТЕХНІЧНОГО ТА ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ

Вікторія Лобода, асистент

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

ХУДОЖНІЙ ПЕРЕКЛАД: ОСОБЛИВОСТІ ТА ТРУДНОЩІ29

Дар'я Піддубчак, здобувач освітнього ступеня «магістр»

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

ТЕОРІЯ ТА ПРАКТИКА ТЕХНІЧНОГО ТА ХУДОЖНЬОГО

ПЕРЕКЛАДУ33

Олеся Самохвал, д-р пед. наук, доцент

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

**ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ ІНШОМОВНОГО КІНОТЕКСТУ ЯК ОБ'ЄКТУ
ЛІНГВІСТИЧНОГО ДОСЛІДЖЕННЯ.....36**

ІННОВАЦІЙНІ ПІДХОДИ ТА ІНФОРМАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ В ПІДГОТОВЦІ ПЕРЕКЛАДАЧІВ

Олена Мушинська, здобувач освітнього ступеня «магістр»

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

ПРЕЦЕДЕНТНІ ФЕНОМЕНИ В АНГЛОМОВНОМУ

ГУМОРИСТИЧНОМУ ДИСКУРСІ.....41

Катерина Стахова, здобувач освітнього ступеня «магістр»

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

ІННОВАЦІЙНІ ПІДХОДИ ТА ІНФОРМАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ

В ПІДГОТОВЦІ ПЕРЕКЛАДАЧА.....44

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ТА ПЕРСПЕКТИВИ ПІДГОТОВКИ
ПЕРЕКЛАДАЧІВ У КОНТЕКСТІ ЄВРОІНТЕГРАЦІЇ**

Nataliia Bondar, PhD (Pedagogics)

Vinnitsia Institute of Trade and Economics of KNUTE

Illia Herneha, student

University of Łódź, Poland

THE MEANING OF GRAMMATICAL COMPETENCE

WHEN PREPARING TRANSLATORS.....47

Larysa Dovhan, Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor

Vinnitsia Institute of Trade and Economics of KNTEU

**OPTIMIZATION OF TRAINING THE TRANSLATORS IN HIGHER
EDUCATIONAL INSTITUTIONS THROUGH “SOFT SKILLS”**

FORMATION50

Pavlo Makhlay, assistant

Vinnitsia Institute of Trade and Economics of KNUTE

REQUIREMENTS OF THE TRANSLATION SERVICES MARKET

FOR FUTURE TRANSLATORS.....53

Mykola Pradivlyanny, PhD (Pedagogics)

Vinnitsia National Technical University

Wang Yitan, student

Beijing Institute of Technology, China

TRAINING OF FUTURE TRANSLATORS IN THE CONTEXT OF

EUROPEAN INTEGRATION.....56

Віолета Нечипоренко, канд. філол. наук, доцент

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

TEACHING INTERCULTURAL COMPETENCES60

**СУЧАСНІ ПРОБЛЕМИ ТА ПЕРСПЕКТИВИ ДОСЛІДЖЕНЬ
ГЕРМАНСЬКИХ, РОМАНСЬКИХ І СЛОВ'ЯНСЬКИХ МОВ І
ЛІТЕРАТУР**

Svitlana Gladio, Candidate of Science in Philology, docent

Vinnitsia Institute of Trade and Economics of KNUTE

REFERENCE AND SENSE: DO WE MEAN WHAT WE SAY?.....63

Ніна Іваницька, д-р філол. наук, професор

Вінницький державний педагогічний університет імені

Михайла Коцюбинського

МОДЕЛЮВАННЯ СТРУКТУРИ РЕЧЕННЯ: ТРАДИЦІ Й

НОВАТОРСТВО.....66

Владислав Кіндратів, здобувач освітнього ступеня «магістр»

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

ІСТОРІЯ СТВОРЕННЯ РОМАНУ Д. БРАУНА «КОД ДА ВІНЧІ».....70

Лілія Терещенко, канд. філол. наук, доцент

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

ЕКСТРАЛІНГВАЛЬНІ ФАКТОРИ УТВОРЕННЯ НОВИХ СЛІВ У СУЧАСНІЙ

АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ73

Валентина Тимкова, канд. філол. наук, доцент,

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

ФОРМУВАННЯ КОМУНІКАТИВНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ

СТУДЕНТІВ ЕКОНОМІЧНИХ СПЕЦІАЛЬНОСТЕЙ.....76

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ДИСКУРСОЗНАВСТВА, КОМУНІКАТИВНОЇ
ЛІНГВІСТИКИ ТА МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ**

Мирослава Кірієнко, канд. філол. наук, асистент

Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського

**ОСНОВНІ НАУКОВІ ПІДХОДИ ДО ОСМИСЛЕННЯ ЖАНРУ ТОК-ШОУ
ЯК КОМУНІКАТИВНОДИСКУРСИВНОЇ ПРАКТИКИ.....80**

Тетяна Ковалевська, канд. філол. наук, доцент

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

Марта Карп, канд. філол. наук, доцент

Національний університет «Львівська політехніка»

**THE OVERTON WINDOW AS A THEORY IN FRAMES OF
POLITICAL DISCOURSE.....84**

Ольга Мацера, ст. викладач

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

**CULTURAL APPROPRIATION IN ACTION: A CASE STUDY OF
JESSICA KRUG'S DECEPTION.....86**

**ІНТЕРАКТИВНІ ТЕХНОЛОГІЇ ТА МЕТОДИ НАВЧАННЯ ЯК ЗАСІБ
ФОРМУВАННЯ ІНШОМОВНОЇ ПРОФЕСІЙНОЇ ПРОФЕСІЙНОЇ
КОМПЕТЕНЦІЇ ПЕРЕКЛАДАЧА**

Nataliia Havryliuk, PhD (Pedagogy), Associate Professor

Vinnitsia Institute of Trade and Economics of KNUTE

INNOVATIVE TECHNOLOGIES AND INTERACTIVE TEACHING METHODS APPLIED TO TRANSLATION

Olga Osaulchyk, Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor

Vinnytsia Institute of Trade and Economics of KNUTE

THE PRACTICE OF MEDIA-EDUCATION IN HIGH SCHOOL94

Nataliia Tymoshchuk, PhD (Philology), Associate Professor

Vinnytsia Institute of Trade and Economics of KNUTE

**IMPLEMENTATION OF LEARNING VIRTUAL ENVIRONMENT
IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING.....98**

Оксана Волошина, канд. філол. наук, доцент

Вінницький національний аграрний університет

Наталія Авраменко, канд. пед. наук

Комунальний заклад вищої освіти «Вінницька академія безперервної освіти»

ЗАСТОСУВАННЯ МЕТОДУ ПРОЕКТІВ ПРИ ВИКЛАДАННІ

ІНОЗЕМНОЇ МОВИ В НЕПРОФІЛЬНОМУ

ЗАКЛАДІ ВИЩОЇ ОСВІТИ101

Ірина Западинська, канд. пед. наук, доцент

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

ІННОВАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ ВИКЛАДАННЯ

ІНОЗЕМНОЇ МОВИ.....106

Алла Радю, канд. філол. наук, доцент

Львівський національний університет імені Івана Франка

ВЕРБАЛІЗАЦІЯ НЕГАТИВНОЇ КОНЦЕПТОСФЕРИ

КОНЦЕПТУАЛЬНОЇ СИСТЕМИ GLOBALIZATION110

Уляна Шостак, канд. психол. наук, ст. викладач

Вінницького торговельно-економічного інституту КНТЕУ

ПСИХОЛОГІЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ФОРМУВАННЯ

ІНШОМОВНОЇ КОМУНІКАТИВНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ

ЗДОБУВАЧІВ ВИЩОЇ ОСВІТИ.....114

Оксана Волошина,

канд. філол. наук, доцент

Вінницький національний аграрний університет

Наталя Авраменко,

канд. пед. наук

Комунальний заклад вищої освіти

«Вінницька академія безперервної освіти»

ЗАСТОСУВАННЯ МЕТОДУ ПРОЕКТІВ ПРИ ВИКЛАДАННІ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ В НЕПРОФІЛЬНОМУ ЗАКЛАДІ ВИЩОЇ ОСВІТИ

Сучасна система освіти нашої країни переживає бурхливий період переосмислення підходів до викладання іноземної мови, що обумовлено потребами розвитку фінансової, економічної та соціальної сфери. Не зважаючи на наявність ґрунтовної теоретичної бази в сфері викладання іноземної мови, випускники технічних, аграрних та фінансово-економічних вузів як і раніше зазнають труднощі у діловій комунікації у сфері бізнесу, стикаючись із необхідністю вести переговори на іноземній мові, спілкуватися з зарубіжними партнерами, здійснювати управління підприємством на міжнародному рівні.

Міжнародне співробітництво нашої держави в галузях економіки, фінансів, політики, оборони та культури виявило потребу держави в компетентних, мобільних і конкурентоспроможних фахівцях. Спільні виробничо-торгівельні підприємства, представництва іноземних підприємств, освітні і наукові проекти потребують компетентних, творчих людей, що спроможні самостійно вирішувати професійно значні завдання.

Ринок праці диктує необхідність модернізації системи вищої освіти, а саме посилення її професійної складової. Особливу роль тут грає іноземна мова, володіння якою на сучасному етапі являється неодмінним атрибутом успішного фахівця.

Стрімкий розвиток глобалізації виробничо-торгівельних взаємовідносин актуалізував питання підготовки випускників вузів до майбутньої професійної діяльності. Серед професійних умінь фахівців в умовах активізації міжнародної

співпраці вагомого значення набувають навички професійного спілкування іноземною мовою. Тексти за фахом являються джерелами практичної інформації і сприяють готовності студентів до професійного спілкування іноземною мовою.

Застосування методу проектів при вивченні іноземної мови в непрофільному закладі вищої освіти дозволяє розширити діапазон професійного спілкування, що здійснюється на основі текстів за фахом, та являється для немовного вузу об'єктивною необхідністю, обумовленою глобалізацією сучасного суспільства.

Метод проектів являється діалоговим методом навчання, заснованим на взаємодії зі студентами. Викладач виступає супроводжуючим, основне завдання якого – спрямування процесу обміну інформацією, а саме, виявлення різноманітних точок зору, звернення до власного досвіду студентів, підтримка активності студентів, поєднання теорії і практики, підвищення досвіду студентів.

Застосування методу проектів у процесі викладання іноземної мови розглядалося у працях таких вчених і науковців: К. Віаніс-Трофименко, І. Єрмакова, О. Заславської, Н. Лісової, В. Семиченко, Я. Сікори та інших.

Висвітленню актуальних проблем застосування інтерактивних методів навчання присвячені праці науковців: С. Змеєва, Л. Набоки, Е. Полата, Н. Софій, В. Хуторского та інших.

Застосування методу проектів, як одного з основних інтерактивних методів навчання відображені у роботах І. Козинця, М. Журавля, Т. Мергель, В. Теслюка, Н. Піщаної та інших.

За своєю суттю метод проектів передбачає об'єднання студентів у невеликі групи для вирішення практичних завдань. Дана аналітична робота дозволяє поліпшити навички логічного мислення, максимально розкриває творчі можливості студентів і стимулює їх до подальшої науково-дослідної роботи [2, с. 306-318; 7, с. 22-23].

Актуальність застосування методу проектів при викладанні іноземної мови в непрофільному закладі вищої освіти, в першу чергу, обумовлена необхідністю ставити перед студентами професійні цілі і завдання, методи їх реалізації, і тому, одним із основних параметрів якісної фахової освіти є здатність проектувати ймовірні виробничі ситуації.

Застосування методу проектів при викладанні іноземної мови в непрофільному закладі вищої освіти являється одним з головних методів саморозвитку та самоосвіти студентів, показником високої кваліфікації викладача, демонстрацією прогресивної методики навчання, відповідної фахової підготовки студентів.

У процесі вивчення іноземної мови в непрофільному закладі вищої освіти для студентів найбільш цікавими є теми та завдання, що спрямовані на їх майбутню професійну діяльність. І тому, пізнавальна діяльність частіше будується не тільки з точки зору навчального предмета, а спирається на сьогочасні інтереси студентів [10, с. 445-446].

Метод проектів можна застосовувати при викладанні іноземної мови в непрофільному закладі вищої освіти, як в аудиторіях, так і при організації самостійної роботи студентів.

Застосування методу проектів при викладанні іноземної мови в непрофільному закладі вищої освіти необхідно здійснювати за наступних умов:

- вибору сучасних практичних ситуацій, що сприяє розробці актуальних проектів;
- формуванні завдань за рівнем складності, що активізує діяльність студентів в процесі навчання;
- координації завдань з іноземної мови з тематикою професійно-орієнтованих дисциплін, що надає можливості розробляти міжпредметні проекти;
- застосування сучасних інформаційних технологій, для опрацювання матеріалу [11, с. 134-135].

Також, при викладанні іноземної мови в непрофільному закладі вищої освіти перед викладачами постає необхідність не стільки організувати процес навчання студентів, скільки спонукати їх до самонавчання та самоорганізації.

Стимулювання студентів до самонавчання та самоорганізації пов'язане з наступними факторами:

- іноземна мова постійно змінюється під впливом часу, з'являється нова термінологія, нові напрямки економічної, фінансової, або будь-якої іншої діяльності;

– обсяг інформації з майбутньої професійної діяльності студентів систематично збільшується, що приводить до необхідності самостійно опрацьовувати великий обсяг матеріалу [12, с. 188-190].

На сьогоднішній день, при застосуванні методу проектів існує декілька вимог:

– формування актуального завдання, яке вимагає міждисциплінарного поєднання;

– практичне значення очікуваних результатів, та можливість їх застосування у майбутній професійній діяльності;

– організація самостійної (індивідуальної, групової) роботи студентів;

– виокремлення окремих етапів проекту, відповідно їх складності та часу виконання [12, с. 189-191].

Основною відмінністю методу проектів від інших інтерактивних методів навчання є те, що студенти усвідомлюють необхідність самонавчання та самовдосконалення, розвиваються такі типи навичок як, таких як новий тип мислення, знаходження відповідей, робота і спілкування в колективі, пришвидшується засвоєння нового навчального матеріалу, підвищується рівень інтелектуального розвитку студентів, комунікабельність, толерантне відношення до варіантів вирішення завдання своїх одногрупників, вміння працювати в команді та нести відповідальність за спільну роботу.

Отже, метод проектів являється одним з найбільш перспективних напрямків в сучасній освіті з оволодіння оперативними знаннями в процесі вивчення іноземної мови. Сприяє формуванню комунікабельності, інтелектуальному зростанню студентів, розширює кругозір, як в сфері професійної підготовки, так і в навколишній дійсності, надає можливість краще розкрити власний потенціал.

Список використаних джерел:

1. Voloshyna O., Bilous O. Some aspects of the essence of intercultural communicative competence with the future specialist of higher education. *Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка. Педагогічні науки*. 2020. Вип. 3. (102). С. 15-26.

2. Voloshyna O.V., Ivashchenko A.V., Vlasenko I.V. Навчальний посібник для студентів, магістрів спеціальності «Туризм». *Recreational and tourism activity and its modern aspects of development University of Tourism and Foreign Languages in Warsaw* Al. Prymasa Tysiaclecia 38, 01 242 Warszawa 2018, 409 p.

3. Волошина О.В, Попенко Ю.В. Ігрові методи, як засіб вивчення іноземної мови. *SworldJournal*. 2020. № 4, Болгария, Р. 31-39.

4. Волошина О.В. Використання інтерактивних технологій для формування естетичного смаку у студентів ВНЗ з засобами іноземних мов. *Вісник Чернігівського національного педагогічного університету. Серія: Педагогічні науки*. 2018. Вип. 151. Том 1. С. 30-33.

5. Волошина О.В. Використання мультимедійних технологій у вивченні іноземних мов у закладах вищої освіти. *Актуальні питання теорії та практики в галузі права, освіти, соціальних та поведінкових наук: матеріали Міжн. наук. практ. конф. 23-24 квітня 2020 р. м. Чернігів, 2020. С. 338-340.*

6. Волошина О.В. Іншомовна комунікативна компетентність студентів-аграріїв у незалежній Україні. *Збірник наукових праць «Сільське господарство та лісівництво»*. 2017. № 6. Том 2. С. 204-212.

7. Волошина О.В. Кравчук Л.В. Актуальність вивчення іноземної мови в умовах глобалізації освітнього простору. *Актуальні проблеми філології та методики викладання іноземних мов у сучасному мільтилінгвальному просторі: матеріали Всеукр. наук.-практ. конф. 22 листопада 2018 р. Вінниця, 2018. С. 22-24.*

8. Довгань Л.І. Інноваційні технології навчання в освітньому процесі вищої школи. *Роль інновацій в трансформації сучасної науки*. 2017. № 1. 19 с.

9. Ковальова К.В. Комунікативна компетентність інженерів-аграрників: сутність та структурні компоненти. *Педагогічні науки: зб. наук. пр.* 2013. Вип. 113. С. 99-106.

10. Кравець Р.А. Педагогічна технологія формування полікультурної компетентності майбутніх фахівців аграрної галузі на заняттях іноземної мови. *Молодий вчений*. 2017. № 1. С. 444-447.

11. Кравець Р.А. Впровадження інтерактивних методів навчання у полікультурній освіті майбутніх фахівців аграрної галузі на заняттях іноземної мови. *Людинознавчі студії. Педагогіка*. 2017. № 4. С. 135-145.

12. Кравець Р.А. Культурологічна парадигма освіти у професійній підготовці майбутнього фахівця аграрної галузі. *Наукові записки Вінницького державного педагогічного університету імені Михайла Коцюбинського. Серія: Педагогіка і психологія*. 2013. № 39. С. 187-192.

13. Іваницька Н.Б. Формування перекладацької компетенції в аспекті використання новітніх інформаційних технологій [Електронний ресурс]. Електронне наукове видання матеріалів ІХ Міжнародної науково-практичної конференції "Гуманізм та освіта". Вінниця, 2006. Режим доступу: <http://conf.vstu.vinnica.ua/humed/2006/txt/06inbnit.php>.

Ірина Западинська,

канд. пед. наук, доцент

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

ІННОВАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ

Стрімкі зміни, що відбуваються в українському суспільстві, осучаснення освітньої системи, досягнення в галузі теорії та практики навчання іноземних мов ставлять перед українськими навчальними закладами необхідність оновлення змісту, методів та технологій навчання іноземних мов. Залишається сьогодні дуже актуальним пошук ефективних технологій, які б не лише були спрямовані та засвоєння навчального матеріалу, а й на розвиток пізнавальних інтересів і виховання у кожного здобувача вищої освіти свідомого ставлення до оволодіння знаннями з іноземних мов.

Мета статті акцентувати увагу на важливості використання інноваційних технологій на заняттях з іноземної мови.

Термін "технологія" походить від грецьких слів "techne" мистецтво, майстерність, вміння, і "logos" - вчення, наука. Спершу його використовували в системі технічних знань для означення наукової дисципліни, яка визначала